

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК: 81'373.46:629

DOI 10.53473/16946324_2024_3/1

Ф.и.к., доц.м.а. Алишова Рахат Култаевна,

Кыргыз –Түрк Манас Университети,
rakhatstan@gmail.com

Жеңишбек кызы Айзат,

Кыргызстан эл аралык университетинин магистранты

к.ф.н.,и.о.доц. Алишова Рахат Култаевна,

Кыргызско-Турецкий Университет Манас

rakhatstan@gmail.com

Жеңишбек кызы Айзат,

Магистрант Международного университета Кыргызстана

Candidate of philological Sciences, assoc.prof. Rahat Alishova,

Kyrgyz-Turkish University Manas

rakhatstan@gmail.com

Zhenishbek kyzy Aizat,

Master student of the International University of Kyrgyzstan

АР КАНДАЙ СИСТЕМАДАГЫ ТИЛДЕРДЕ ТРАНСПОРТ ТЕРМИНДЕРИН ИЗИЛДӨӨНҮН МААНИСИ ЖАНА ИЗИЛДӨӨ МЕТОДДОРУ

ЗНАЧИМОСТЬ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

THE SIGNIFICANCE AND THE METHODS OF INVESTIGATION OF TRANSPORT TERMS IN DIFFERENT LANGUAGE SYSTEMS

Аннотация: Ар кандай системадагы тилдердеги транспорт терминдерин изилдөө лингвистикалык теорияны өнүктүрүүдө теориялык жана эл аралык кызматташтык, укуктук жөнгө салуу жана техникалык стандартташтыруу үчүн практикалык мааниге ээ. Транспорт терминдерди изилдөө ар тараптуу мамилени жана ар кандай ыкмаларды колдонууну талап кылат. Ал тил аралык стандартташтырууга жана транспорт жаатындагы өзгөрүүлөргө терминдерди ылайыкташтырууга байланыштуу лингвистикалык аспектилерди да, практикалык маселелерди да камтыйт. Макалада бул тармакты изилдөөнүн маанилүүлүгү жана изилдөө ыкмалары каралат.

Түйүн сөздөр: транспорт, автомобиль, терминология, систематизация, анализ, метод, стандарты.

Аннотация: Изучение транспортных терминов в языках различных систем имеет теоретическое и практическое значение для международного сотрудничества, правового регулирования и технической стандартизации в развитии лингвистической теории. Изучение транспортных терминов требует всестороннего подхода и использования различных подходов. Он охватывает как лингвистические аспекты, так и практические вопросы, связанные с адаптацией терминов к межъязыковой стандартизации и изменениям в области транспорта. В статье рассматривается важность изучения этой области и методы исследования.

Ключевые слова: транспорт, автомобиль, терминология, систематизация, анализ, метод, стандарты

Abstract: *The study of transport terms in the languages of various systems has theoretical and practical significance for international cooperation, legal regulation and technical standardization in the development of linguistic theory. The study of transport terms requires a comprehensive approach and the use of various approaches. It covers both linguistic aspects and practical issues related to the adaptation of terms to cross-linguistic standardization and changes in the field of transport. The article discusses the importance of studying this area and research methods.*

Keywords: *transport, automobile, terminology, systematization, analysis, method, standard.*

Терминология транспортных средств является важной областью лингвистики, техники и права, поскольку терминологический аппарат служит для точного описания и передачи информации в этих сферах. Чёткая и согласованная терминология необходима в следующих направлениях:

1. Правовые акты: Точные термины используются для создания и интерпретации нормативных документов, законов и стандартов, которые регулируют эксплуатацию, производство и контроль транспортных средств. Например, различие между понятиями "грузовой автомобиль", "легковой автомобиль" или "электромобиль" может иметь правовые и финансовые последствия.

Техническая документация: В инженерии, производстве и обслуживании транспортных средств крайне важно использовать точные термины для обозначения деталей, механизмов и технологических процессов. Это позволяет избежать ошибок при проектировании, производстве и ремонте.

2. Международные стандарты: Глобализация транспорта требует стандартизации терминов для унификации нормативов в разных странах. Несоответствия в терминах могут привести к разночтениям в технических инструкциях и нормативных документах, что, в свою очередь, может повлиять на безопасность.

Эволюция транспортных средств и появление новых терминов

С развитием технологий появляются новые типы транспортных средств, такие как электромобили, беспилотные автомобили, гибридные модели. Для описания этих новшеств требуются новые термины. Например, раньше термин "автомобиль" ассоциировался только с машинами с двигателями внутреннего сгорания, но сегодня он включает и электромобили, гибриды и даже автономные транспортные средства.

Появление беспилотных автомобилей вызывает необходимость введения новых терминов, таких как "уровни автономности", "лидары", "датчики движения". Чёткость в их определении важна не только для производителей и пользователей, но и для юридических систем, которые должны адаптироваться к новым условиям.

3. Интердисциплинарный подход к изучению терминов

Изучение терминологии транспортных средств требует междисциплинарного подхода, который объединяет:

Лингвистику: Вопросы создания, кодификации и использования терминов.

Технику и инженерное дело: Точные определения для правильной работы специалистов.

Право: Законодательные акты и нормативы, регулирующие транспорт.

Экономику: Влияние новых типов транспорта и их терминов на глобальный рынок, торговлю и логистику.

4. Локальные и международные различия в терминологии

Международная торговля и сотрудничество требуют унификации терминов на международном уровне. Однако, несмотря на существование международных стандартов, во многих странах могут быть свои локальные термины и традиции использования тех или иных

понятий. Например, различия между американской и британской английской терминологией ("truck" в США и "lorry" в Великобритании) могут вызвать путаницу в международных контрактах или поставках.

Особенно важным является вопрос перевода и адаптации терминов на различные языки. Ошибки в переводе технической документации могут привести к серьезным последствиям при эксплуатации транспортных средств, что особенно критично в авиации, железнодорожной и автомобильной промышленности.

5. Влияние инноваций и экологических стандартов на терминологию

Современные тенденции экологической устойчивости и перехода на возобновляемые источники энергии способствуют активному развитию электромобилей и гибридных автомобилей. Это влечет за собой изменения в терминологии, например, такие термины, как "углеродный след", "экологичный транспорт", "зеленый автомобиль", активно входят в употребление.

Кроме того, государства по всему миру вводят строгие нормы по выбросам и поддержке экотранспорта, что также требует внедрения новых юридических и технических терминов. Для этого необходимо четко определять, что относится к экологически чистому транспорту и какие стандарты должны соблюдать производители.

6. Актуальность исследования для безопасности на транспорте

Развитие транспортных технологий требует повышения внимания к вопросам безопасности. Новые типы транспорта, такие как беспилотные автомобили, требуют не только изменения подходов к регулированию безопасности, но и появления новых терминов, описывающих элементы их систем. Например, такие термины, как "автопилот", "интеллектуальные системы управления", "предотвращение столкновений" должны быть четко определены, чтобы их можно было корректно применять в нормативных актах.

Исследование терминов транспортных средств в разносистемных языках представляет собой важную задачу с точки зрения как теоретической, так и практической значимости. Сопоставительный анализ терминологий различных языков помогает выявить не только различия в языковых системах, но и особенности культур, технических традиций и правовых систем стран. Рассмотрим ключевые аспекты теоретической и практической значимости данного исследования.

Теоретическая значимость

1. Лингвистическое сопоставление

Изучение транспортной терминологии в разносистемных языках, таких как, например, русский и английский, или китайский и немецкий, позволяет углубиться в природу языковых явлений, связанных с профессиональной лексикой. Теоретическая значимость такого анализа включает:

Выявление языковых универсалий: Это помогает понять, какие лексико-семантические категории являются общими для разных языков и культур, а какие уникальны для каждого языка.

Моделирование процессов заимствования: Сравнительное изучение терминов позволяет проследить, как новые технические термины входят в различные языки, какие адаптационные механизмы используются при заимствовании.

Типология терминологических систем: Исследование терминов транспортных средств в разносистемных языках помогает разработать теорию типологии терминологических систем и выявить, какие структуры и модели используются для создания и организации терминов в разных языках.

2. Лексическая систематизация

Важной теоретической задачей является систематизация терминов, выявление их семантических полей и установление связей между ними. Исследования могут касаться:

Категоризации и субкатегоризации терминов: Например, как в различных языках

выделяются классы транспортных средств (легковые, грузовые, общественные и т. д.) и как это влияет на структуру терминологических систем.

Лексическая структура: В разных языках могут существовать разные модели образования транспортных терминов — аналитические (например, составные названия) или синтетические (однословные термины), что отражает лингвистические и культурные особенности.

3. Когнитивный аспект

Теоретическая значимость исследования транспортных терминов также связана с когнитивной лингвистикой. Анализ того, как в разных языках описываются транспортные средства, позволяет выявить когнитивные особенности восприятия транспорта в разных культурах. Например, какие аспекты транспортного средства выделяются как важные для носителей конкретного языка (скорость, безопасность, экологичность и т. д.).

Практическая значимость

1. Международные стандарты и переводы

Одной из главных практических задач исследования транспортных терминов в разносистемных языках является разработка и унификация терминологии для международного сотрудничества. Это особенно важно в таких сферах, как:

Международные технические стандарты: Сотрудничество стран в области производства и эксплуатации транспортных средств требует использования единых терминов для обозначения одних и тех же понятий. Ошибки в переводе или неточности могут привести к сбоям в производстве, проблемам в эксплуатации и даже юридическим конфликтам.

Перевод технической документации: Важно обеспечить корректный перевод инструкций, мануалов и нормативных актов, чтобы избежать недоразумений или ошибок при эксплуатации транспорта.

2. Обучение и профессиональная подготовка

Для специалистов, работающих в международных транспортных компаниях, логистике, производстве транспортных средств и их обслуживании, необходимо знание правильной терминологии на нескольких языках. Практическое значение исследования заключается в разработке учебных материалов и справочников, которые помогут специалистам освоить и использовать нужные термины в различных языках.

3. Юридическая точность

Законодательные акты, регулирующие эксплуатацию транспортных средств, часто имеют международный характер. Неточности в юридической терминологии могут привести к правовым коллизиям. Исследование транспортных терминов помогает разработать единообразные термины, которые будут использоваться в международных договорах и законах, что крайне важно для обеспечения безопасности и соблюдения норм.

4. Международная торговля и логистика

Для международных транспортных компаний и логистических операторов крайне важно правильное понимание и использование терминов в разносистемных языках. Например, различия в терминологии могут повлиять на условия контрактов, тарифы, логистические схемы и даже правила перевозок. Поэтому унификация и стандартизация терминов транспортных средств имеет значительное практическое значение для международной торговли.

5. Инновации и новые виды транспорта

Введение новых типов транспортных средств, таких как электромобили, беспилотные автомобили, гибриды, требует актуализации и создания новых терминов. Исследование транспортной терминологии в разносистемных языках помогает разработать адекватные переводные эквиваленты для нововведений, что крайне важно для продвижения инноваций на глобальном рынке.

Исследование терминов транспортных средств в разносистемных языках имеет как важное теоретическое значение для развития лингвистической теории, так и практическую

ценность для международного сотрудничества, правового регулирования и технической стандартизации. Оно способствует повышению точности переводов, улучшению профессиональной подготовки специалистов и поддержанию безопасности и эффективности транспортных систем в глобальном масштабе.

Методы исследования терминов транспортных средств

Исследование терминов, связанных с транспортными средствами, требует комплексного подхода и использования различных методов и методологий. Оно включает в себя как лингвистические аспекты, так и практические задачи, связанные с межъязыковой стандартизацией и адаптацией терминов к изменениям в области транспорта. Рассмотрим ключевые методы и методологию исследования этой области.

1. Методология исследования

Методология исследования транспортных терминов предполагает комплексный подход, основанный на использовании следующих научных принципов:

Интердисциплинарность: Терминология транспортных средств пересекается с такими дисциплинами, как лингвистика, техника, право, экономика и социология. Исследование терминов требует учета технической специфики, правовых аспектов и культурных различий в разных странах.

Системность: Термины не существуют изолированно, они образуют сложную иерархическую систему. Анализ терминов должен учитывать их место в системе: как они связаны друг с другом, какие категории образуют и как они взаимодействуют с общенаучной и технической лексикой.

Функциональный подход: При анализе терминов транспортных средств важно учитывать их функциональную нагрузку. Например, различие между терминами может определяться особенностями эксплуатации транспортных средств или требованиями безопасности.

Диахронический и синхронический анализ: Исследование терминов требует как анализа их изменения со временем (диахронический аспект), так и рассмотрения их в современном состоянии (синхронический аспект). Это позволяет отслеживать процессы появления новых терминов и их адаптации в языках.

2. Основные методы исследования

2.1. Лингвистические методы

1. Описательный метод

Этот метод предполагает детальное описание терминов транспортных средств, их характеристик и функций. С его помощью изучаются особенности семантики терминов, их словообразовательные модели и синтаксическая структура. Этот метод используется для создания лексических описаний и справочников.

2. Сопоставительный (компаративный) метод

Данный метод применяется для сравнения терминов в разносистемных языках. Он позволяет выявить сходства и различия в терминосистемах разных языков, выявить эквиваленты терминов, а также отличия в их употреблении. Например, сравнение терминов "truck" (англ.) и "грузовик" (рус.) может выявить как общие черты, так и нюансы в значениях и контекстах употребления.

3. Этимологический анализ

Метод используется для изучения происхождения терминов. Этимологический анализ позволяет проследить пути заимствования терминов, их адаптацию в языке, а также объяснить изменения значений. Это важно для понимания того, как развивалась транспортная лексика и как изменялись представления о транспортных средствах.

4. Моделирование терминообразования

Анализ моделей терминообразования включает исследование словообразовательных

моделей, используемых для создания новых терминов. Например, в английском языке широко распространены составные термины (compound words), такие как "airbag" или "highway", в то время как в русском языке могут использоваться сложные слова (например, "автопилот").

2.2. Корпусные и количественные методы

1. Корпусный анализ

Для исследования частотности употребления терминов и анализа их контекста применяется корпусный метод. Создаются корпуса текстов, связанных с транспортом (технические документы, нормативные акты, учебные материалы), и на их основе проводится анализ распространённости терминов, их сочетаемости с другими словами, типов контекстов. Корпусный анализ позволяет выявить новые тенденции в употреблении терминов и отслеживать их изменения со временем.

2. Статистический анализ

Методы количественной лингвистики, такие как частотный анализ, используются для выявления доминирующих терминов, их частотности в разных языковых системах и контекстах. Статистический анализ позволяет определить, какие термины чаще всего используются в определённых типах текстов и как это связано с их значением и функцией.

2.3. Когнитивные и семантические методы

1. Когнитивный анализ

Когнитивный подход направлен на изучение того, как носители языка воспринимают и концептуализируют транспортные средства. Этот метод помогает понять, какие когнитивные категории отражаются в терминологии. Например, исследование может показать, что для некоторых культур ключевым аспектом является скорость транспортного средства, а для других — его безопасность или экологичность.

2. Семантический анализ

Метод направлен на изучение значения терминов, их семантической структуры, многозначности и синонимии. Семантический анализ помогает выявить различия в смыслах терминов в разных языках и сферах использования. Например, термин "car" в английском языке может означать как "автомобиль", так и "вагон" (в контексте железной дороги), что требует уточнения в зависимости от контекста.

2.4. Социолингвистический метод

Социолингвистические методы изучают использование транспортной терминологии в разных социальных группах и в различных культурных контекстах. Это особенно важно для анализа того, как профессиональные термины адаптируются для массового использования или как они используются в профессиональных и юридических сообществах. Например, термин "автопилот" может восприниматься по-разному инженерами и обычными пользователями.

3. Этапы исследования

1. Сбор материала

На первом этапе собираются данные из различных источников: технические документы, нормативные акты, научные публикации, словари, справочники и корпуса текстов. Эти материалы используются для дальнейшего анализа.

2. Анализ терминов

На втором этапе проводится лексический, семантический и когнитивный анализ собранных терминов. Изучаются модели их образования, семантические поля и структура терминологической системы.

3. Сравнительный анализ

Для исследования терминов в разнотермиальных языках проводится их сопоставление, выявляются эквиваленты и расхождения. Этот этап важен для перевода и унификации терминологии.

4. Интерпретация результатов

На заключительном этапе результаты анализа интерпретируются с учётом технических, юридических и культурных аспектов, что позволяет предложить рекомендации по стандартизации терминов, созданию словарей и справочников.

Использование разнообразных методов — от лингвистического описания и семантического анализа до корпусных и социолингвистических исследований — позволяет глубже понять процессы формирования и функционирования терминов транспортных средств. Методы исследования позволяют обеспечить точность и адекватность терминологии, что важно как для научных исследований, так и для практического применения в межкультурном взаимодействии, международной торговле и правовой практике.

Актуальность исследования терминов транспортных средств заключается в необходимости их унификации, точности и своевременного обновления для соответствия современным реалиям. Это важно для обеспечения безопасности, правовой защиты, улучшения технического обслуживания и содействия инновациям в транспортной отрасли.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Авербух К.Я. Терминологическая вариативность: теоретический и прикладной аспекты
// Вопросы языкознания, 1986 – №6. с.40.
2. Азимов П.А. Современное общественное развитие, научно-техническая революция и язык // Научно-техническая революция и функционирование языков мира. М.: Н., 1977.
3. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации современного словарного состава языка.
— Харьков, 1972г.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Высш. шк., 1973.
5. Барак С.М. Терминологическая лексика. Ее место в словарном составе языка, (на материале современной английской терминологии железнодорожного транспорта). Автореф. на соиск. уч.степ. канд. филол.н. -М.: 1955, с.15д.
6. Большая энциклопедия транспорта. В 8т. Т.1 Общие вопросы. -М.: Восточный Банк коммерческой информации, 1994 Т.2 Авиационный транспорт. М.: Машиностроение, 1995.
7. Даниленко В.П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии. // Современные проблемы русской терминологии. — М.: Наука, 1986.
8. Кравченко С.Ю. Исследование семантических характеристик новых англо-русских слов-дублетов // Некоторые проблемы германской филологии Пятигорск, 2000.
9. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. — М., 1982.
10. Мишина Т.Г. Автомобильная терминология в английском и русском языках. Дис.канд. филол.наук., Горький, 1990.
11. Ярцева В.Н. Научно-техническая революция и развитие языка // Научно-техническая революция и функционирование языков мира. М.: Н., 1977., с.8-19.